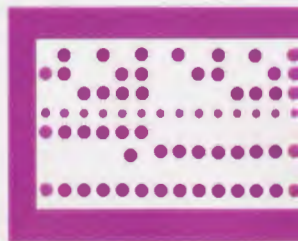
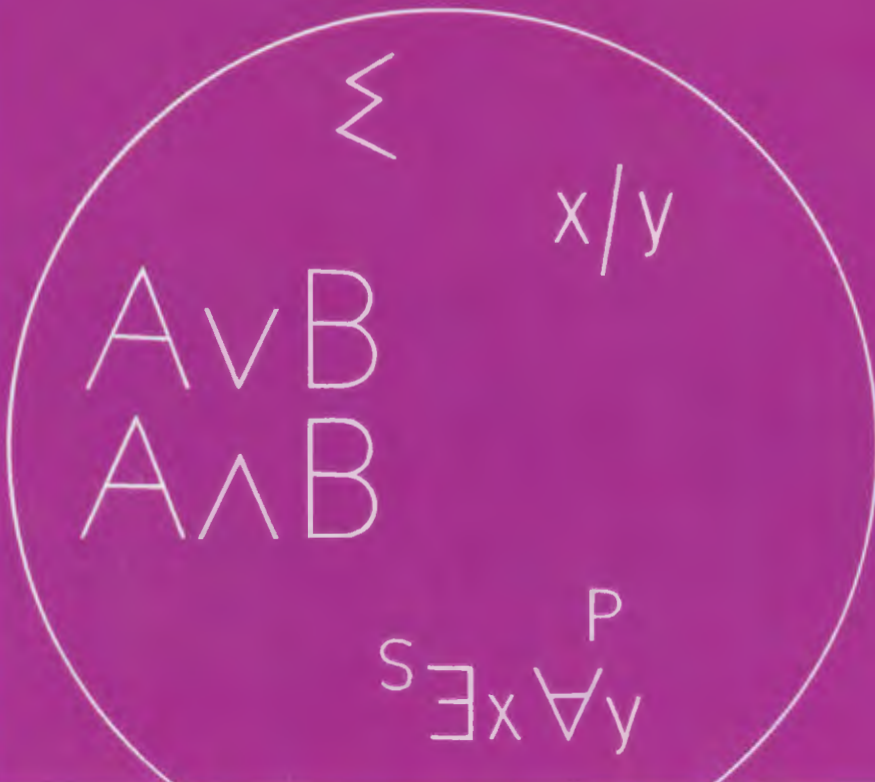


# Структурная и прикладная ЛИНГВИСТИКА



10



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СТРУКТУРНАЯ И ПРИКЛАДНАЯ  
ЛИНГВИСТИКА

*Межвузовский сборник*

Издается с 1987 года

Выпуск 10

Под редакцией А. С. Герда



УДК 80+618.31

ББК 81.1

С83

Редакционная коллегия: проф. *Л. Н. Беляева*, проф. *А. С. Герд* (отв. редактор), проф. *О. Н. Гринбаум*, проф. *М. А. Марусенко*

Секретарь редакционной коллегии *В. И. Рубинер*

Рецензент д-р филол. наук проф. *М. А. Марусенко*

*Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
С.-Петербургского государственного университета*

**Структурная и прикладная лингвистика.** Вып. 10:  
С83 межвуз. сб. / под ред. *А. С. Герда*. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2014. 384 с.

Сборник (вып. 9 вышел в 2012 г.) содержит статьи по широкому кругу проблем теоретической и прикладной лингвистики, по применению математических методов в языкознании.

Для специалистов по теории языка, прикладной и теоретической лингвистике.

**ББК 81.1**

Научное издание  
**СТРУКТУРНАЯ И ПРИКЛАДНАЯ  
ЛИНГВИСТИКА**

*Межвузовский сборник*

Выпуск 10

Редактор *Л. А. Карпова*  
Компьютерная верстка *Е. М. Воронковой*

Подписано в печать 13.11.14. Формат 60×84<sup>1/16</sup>. Печать офсетная.

Бумага офсетная. Усл. печ. л. 22,32. Тираж 250 экз. Заказ 182

Издательство Санкт-Петербургского университета.

199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.

Тел./факс (812)328-44-22

E-mail: info@unipress.ru www.unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ.

199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.

© С.-Петербургский государственный,  
университет, 2014

Т. А. Майсак

## УДИНСКИЙ ПЕРФЕКТ В ПАРАЛЛЕЛЬНОМ КОРПУСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ЛУКИ)<sup>1</sup>

*Аннотация.* В статье проведен анализ глагольной формы перфекта в удинском языке (нахско-дагестанская семья) в сопоставлении с английским — языком, в котором категория перфекта считается образцовой и многократно обсуждалась в литературе. Материалом для сравнения послужил недавний перевод Евангелия от Луки на удинский язык и один из современных английских переводов (New International Version).

*Ключевые слова.* Параллельные корпуса, перфект, удинский язык, английский язык.

Timur A. Maisak

## UDI PERFECT IN A PARALLEL CORPUS (A CASE STUDY OF THE GOSPEL OF LUKE TRANSLATION)

*Abstract.* The paper presents an analysis of the perfect tense in Udi (Nakh-Daghestanian family) as contrasted to its counterpart in English, a language with a classic category of perfect that has been much discussed in the literature. The comparison is based on the recent translation of the Gospel of Luke into Udi and one of the modern English translations (New International Version).

*Keywords.* Parallel corpora, perfect tense, Udi, English.

### 1. Введение

В последние 10–15 лет в сопоставительных и типологических исследованиях все большее внимание уделяется параллельным корпусам как источнику языковых данных. Такие корпуса содержат

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ проект № 13-04-00345.

© Т. А. Майсак, 2014

параллельные тексты, т. е. множества переводов одного и того же текста на разные языки. Всего разноязычных вариантов одного текста в подобном корпусе может быть от двух до нескольких десятков или даже сотен (включая альтернативные переводы на один и тот же язык). Определенным недостатком параллельного корпуса для лингвистических исследований является то, что составляющие его тексты имеют переводной, а не оригинальный характер, причем язык исходного текста может оказывать влияние на языковые особенности перевода. Еще одно ограничение связано с тем, что материалом для анализа выступает письменный текст, а не живая речь. Тем не менее при всей своей специфике параллельные корпуса облегчают проведение массового сравнения языковых структур, поскольку переводы выражают — с определенными оговорками — одно и то же содержание. Выбрав интересующую его функцию (например, семантическая роль адресата речи или ситуация в плане будущего), исследователь легко может сравнить одинаковые контексты в десятках или даже сотнях языков и установить, какие средства выражения используются в языках выборки для кодирования соответствующей функции.

Среди текстов, переводы которых существуют на многих языках мира, в лингвистических исследованиях наибольшей популярностью пользуется Библия (чаще всего привлекаются лишь некоторые библейские книги, например, Евангелие от Марка), классика детской художественной литературы («Маленький принц» А. де Сент-Экзюпери, «Винни-Пух» А. Милна, «Гарри Поттер и философский камень» Дж. Роулинг), в меньшей степени — «Всеобщая декларация прав человека»<sup>2</sup>

Примеры явлений, которые в последнее время исследовались на материале параллельных корпусов, довольно разнообразны. Среди них можно назвать модальные глаголы (Van der Auwera, Schalley, Nuys 2005), парные слова (Wälchli 2005: 187–198), комитатив и инструменталис (Stolz, Stroh, Urdze 2006), указательные местоимения (Da Milano 2007), средства выражения направления перемещения (Wälchli 2010), глаголы перемещения (Wälchli, Cysouw 2012) и др. В 2013 г. на 10-й конференции Ассоциации лингвистической типоло-

<sup>2</sup>О некоторых других значимых текстах, на материале которых потенциально возможно массовое сопоставление языковых структур, см. (Cysouw, Wälchli 2007: 95–97).

гии (ALT) был представлен доклад Э. Даля и Б. Вэлхли (Dahl, Wälchli 2013) по сравнению форм со значением перфекта в нескольких сотнях языков мира на материале библейских переводов.

Наша статья также предлагает сопоставительный анализ перфекта в параллельных текстах, однако ставит гораздо более скромную цель. Мы рассмотрим употребление формы перфекта в удинском языке (в выборке Э. Даля и Б. Вэлхли не представленном) в сопоставлении с английским — последний в этом случае интересен как язык с «образцовой» категорией перфекта, многократно обсуждавшейся в литературе. Материалом для сравнения послужили удинский и один из английских переводов Евангелия от Луки.

Удинский язык входит в лезгинскую группу восточнокавказской (нахско-дагестанской) семьи. Исторически удины проживали на территории Северного Азербайджана, где в настоящее время сохраняется единственное место их компактного расселения — поселок Нидж Габалинского района, в котором живет около четырех тысяч удин. Еще большее их число проживает сейчас в других государствах на постсоветском пространстве, прежде всего в России (по данным Всероссийской переписи населения 2002 г. число указавших свою национальность как удины составило 3721 человек, по переписи 2010 г. — 4267 человек).

Настоящая статья основана на данных современного ниджского диалекта. До недавнего времени исследования на материале параллельных текстов были для этого диалекта невозможны — корпус опубликованных ниджских текстов не так велик и в основном состоит из нескольких небольших сборников фольклора и произведений местных авторов. В XXI в., однако, в Азербайджане стали появляться переводы библейских книг на ниджский диалект — в 2009 г. вышли Книга Руфи и Книга пророка Ионы, в 2011 г. — Евангелие от Луки. Употребление перфекта в переводах первых двух книг анализировалось нами ранее, однако в силу их небольшого объема интересующих нас форм там оказалось не так много (в английском переводе — около 50 форм перфекта, в удинском — вдвое меньше); подробнее см. (Майсак 2013). Публикация удинского перевода Евангелия от Луки (*Lukàn exlätbi Mÿq Xavar*, далее — LMX) позволяет продолжить сравнительный анализ на более широком материале.

Употребление английского перфекта рассмотрено по тексту одного из современных переводов, известного как «Новая международ-



ная версия» (New International Version, далее — NIV)<sup>3</sup>. Поскольку ни удинский текст не является переводом с английского, ни наоборот, однако оба они — переводные эквиваленты общего источника, можно ожидать, что в употреблении близких по значению форм в двух переводах будет наблюдаться определенная корреляция (с поправкой на особенности понимания текста конкретным переводчиком, а также на специфику конкретно-языковой структуры). Систематическое сравнение всех контекстов, в которых хотя бы в одном языке использована форма перфекта, позволит нам выяснить, насколько часто английскому перфекту соответствует перфект в удинском переводе (и наоборот) и что происходит в случае несоответствия.

## 2. Межъязыковая категория перфекта и удинский перфект

Традиционно под перфектом понимается аспектуальное значение, описывающее ситуацию в прошлом, последствия которой существуют в момент наблюдения; тем самым перфект связывает два временных плана — прошедшего и настоящего (Comrie 1976: ch. 3; Маслов 1983; Dahl 1985: ch. 5) и др. По словам В. А. Плунгяна, перфект указывает на «любой (пусть даже косвенный) результат ситуации, релевантный в последующий момент (обычно в момент речи) — так сказать, любое “эхо” ранее имевшей место ситуации, если это “эхо” еще звучит в тот момент, когда говорящий описывает ситуацию» (Плунгян 2000: 299). Помимо этого базового значения текущей релевантности, иногда называемого также «результативным», перфекту типологически свойственны такие значения, как «иммедиатное», или значение ближайшего прошедшего («случилось только что»), и «инклюзивное», или значение продолжающейся ситуации («имело место в прошлом и имеет место до сих пор», ср. англ. *We've lived here for ten years* «Мы жили/живем здесь уже десять лет»). Впрочем, хотя совмещение всех этих значений и свойственно перфектным формам ряда языков, оно вовсе не обязательно. Важным значением внутри семантической зоны перфекта будет также «экспериментивное», или значение наличия у субъекта опыта участия в ситуации («приходилось делать», ср. англ. *Bill has been to America* «Билл бывал, Биллу доводилось бывать в Америке»).

---

<sup>3</sup> Текст NIV приводится по версии на сайте Biblos (<http://biblos.com/>).

Согласно типологическим данным, специальная форма перфекта имеется приблизительно в половине языков мира (Dahl, Velupillai 2011). В рамках видо-временной системы для него наиболее типично быть противопоставленным перфективному прошлому («аористу») либо общему, аспектуально нейтральному прошедшему времени («претериту»).

Оппозиция аориста и перфекта в целом вполне характерна и для нахско-дагестанских языков, в том числе для языков лезгинской группы. При этом, как правило, перфект в них представляет собой аналитическую форму, состоящую из деепричастия или причастия совершенного вида и именной связки (вспомогательные глаголы в нахско-дагестанских языках как языках «левого ветвления» пост-позитивны). Удинский язык исключителен в том отношении, что все его основные глагольные формы, включая перфект, — синтетические и образуются при помощи суффиксов; диахронически, впрочем, по крайней мере некоторые из них могли иметь аналитическую структуру.

К наиболее употребительным финитным формам индикатива в удинском языке относится настоящее время на *-sa*, два будущих времени — на *-al* и на *-o* — и два прошедших времени — на *-i* и на *-e*. Грамматическая семантика глагольных форм в существующих описаниях удинского языка отражена недостаточно. Обсуждение значения и возможного происхождения форм настоящего и будущего времени содержится в работе (Майсак 2008); что же касается противопоставления двух форм прошедшего времени, то его, по нашему мнению, можно охарактеризовать именно как противопоставление аориста и перфекта<sup>4</sup>.

Аорист на *-i* понимается нами как форма прошедшего времени совершенного вида, т. е. форма с не нейтральной, но вполне определенной (перфективной) аспектуальной характеристикой. Он может обозначать точечную ситуацию в прошлом (ср. 'он написал письмо') или ситуацию, ограниченную временным интервалом (ср. 'он погулял три часа'), однако невозможен при рассмотрении ситуации «изнутри», как проходящей одну из фаз своего развития в момент наблюдения (ср. \*'когда он вернулся, мама как раз варила суп'). Это

<sup>4</sup> В грамматических очерках удинского языка две эти формы, как правило, именуются «прошедшее совершенное I» и «прошедшее совершенное II» (Дирр 1904: 55, 57) либо «аорист I» и «аорист II» (Гукасян 1974: 287; Harris 2002: 27).



наиболее частотная в текстах финитная форма глагола, что неудивительно, поскольку аорист — основное средство, используемое в нарративе при передаче последовательности событий. Ср. следующий фрагмент из LMX, в котором все события основной линии повествования переданы аористом<sup>5</sup>:

(1) *Bito s'i šampest'eynak' iz šəhərəne yaq'a baft'i. İosifal Davidi əsil-nəsiləxun baksuna görə Galileyin Nazaret' šəhərəxun c'əri İudeyina, Davidi šəhər bakala Bet'-Lexemane taši. Şo tət'iya əylin loxol bakala iz nišanlu Mariyaxun sagala s'i šampəst'eynakə taši. Şorox t'iya bakala vədine Mariyay əyel bakala vaxt' p'anep'i. Şot'in iz samci Ğarane eçeri. Kōrpinə qōndağbi nəvə lanexi, şot'aynak' ki, qōnaği kōya şotoğoynak' ga tene bəğəyəs'i.*

Все пошли на перепись, каждый в свой город. Иосиф тоже отправился из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давида под названием Вифлеем, потому что он был из рода Давида, его потомок. Он пошел на перепись с Мариам, своей нареченной, которая была беременна. И когда они были в Вифлееме, ей пришло время родить. Она родила сына-первенца, спеленала его и положила в ясли для скота, потому что в гостинице места им не нашлось (Лука 2: 3–7).

Форма на *-e*, напротив, не используется в нарративе и вполне соответствует типологическому «прототипу» перфекта — она подчеркивает текущую релевантность прошедшей ситуации и может также выражать экспериентивное значение (наличие ситуации определенного типа в прошедшем временном интервале). Ср. использование этой формы в следующих примерах, адаптированных из типологической «Анкеты по перфекту» (*The Perfect Questionnaire*, фразы № 1–5) (*Tense and Aspect... 2000: 801–809*). Первые три примера (2)–(4) иллюстрируют значение текущей релевантности результата; в примерах (5)–(6) выражается экспериентивное значение<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Удинские примеры приводятся в том варианте графики на латинской основе, которая используется сейчас удинами Азербайджана; именно на нем изданы недавние библейские переводы (см. Приложение в конце статьи). В качестве русского перевода примеров дается современный русский перевод по изданию (Библия 2011); при необходимости буквальное значение удинской фразы уточняется в скобках.

<sup>6</sup> Как видно по приводимым примерам (2)–(6), выделенная полужирным форма перфекта не всегда оканчивается на *-e*. Это связано с тем, что во многих случаях финитный глагол служит также опорным словом для лично-числовой энклитики (1SG *-zi*, 2SG *-ni*, 3SG *-ne*, 1PL *-yan*, 2PL *-nan*, 3PL *-t'in*); в целом, однако, ее расположение определяется информационной структурой высказывания и не привязано строго именно к финитному глаголу.

- (2) {А: Ты не знаешь, как там наш учитель, он жив? Б:}  
*Tə, ʒo p'urene*  
 'Нет, он умер';
- (3) {А: Можно я пойду гулять? Б:}  
*Hun dərsurxo beɲi?*  
 'А ты сделал уроки?';
- (4) {А: Твой брат что, вообще не читает книги? Б:}  
*He'tu gōrə ki, kalene, me girkə k'alpene ʒot'in*  
 'Ну почему же, читает, вот эту книгу он прочитал!';
- (5) {А: Ты читал что-нибудь из этого? Б:}  
*Ho, k'alpezu ke girkə*  
 'Да, я читал эту книгу';
- (6) *Bez kalba ak'enu sal?*  
 'Ты когда-нибудь видел моего деда?'

«Анкета по перфекту» предназначена для помощи при идентификации перфектных форм в изучаемом языке и всего включает 88 предложений, как правило, с заданным «левым контекстом», т. е. условиями, в которых уместно произнесение той или иной фразы (в примерах (2)–(6) выше контекст приводится в фигурных скобках; «А» и «Б» означают участников диалога). Предложения анкеты описывают как типичные ситуации, при которых ожидается появление перфектной формы, так и, наоборот, ситуации, в которых перфект избегается. При этом рабочее «операциональное» определение перфекта формулируется составителями анкеты так: конкретно-языковая форма может быть квалифицирована как перфект, если она употребляется во всех или в большинстве из первых семи диагностических предложений анкеты, но при этом не используется в основной линии нарратива (это уточнение необходимо для того, чтобы за перфект не была принята просто нейтральная форма прошедшего времени). Удинская форма на *-e* этому определению удовлетворяет, и ее использование в оригинальных и переводных текстах также показывает, что она может быть с уверенностью квалифицирована именно как перфект.

### 3. Перфект в удинском и английском переводах

Для сопоставления употреблений перфекта в удинском и английском переводах были рассмотрены все формы перфекта на *-e* в LMX;

их оказалось 126. В NIV учитывались все формы аналитического перфекта *have / has + Past Participle*, кроме входящих в состав Future Perfect, конструкций с модальными глаголами *would / should / could* (ср. *You should have practiced...*), а также зависимых предложений, вводимых союзом *until* (ср. *...until you have paid the last penny*). Всего в английском тексте 145 перфектных форм, т. е. чуть больше, чем в удинском. При этом смотреть на соответствия форм в одних и тех же контекстах можно с разных точек зрения.

Так, если за основу взять распределение перфектных форм в английском тексте, это соответствие кажется не очень ярко выраженным: удинский перфект употреблен примерно в трети (в 53 из 145) клауз, где имеется его английский эквивалент. Ср. несколько примеров такого однозначного грамматического — хотя не обязательно лексического — соответствия:

(7) *...gelet'ine beş arane baki aşurxoxun şamsuna çalışake.*

*Many have undertaken to draw up an account of the things that have been fulfilled among us...*

‘Поскольку уже многие предприняли составление рассказа (букв. пытались написать) о событиях, происшедших у нас...’ (Лука 1:1);

(8) *Vi afiri p'ar'ene.*

*...your prayer has been heard.*

‘...твоя молитва услышана (букв. достигла цели)’ (Лука 1:13);

(9) *Davidenq'a iz tōğöl baki tōğon busa bakat'an k'absuna k'altenanpe?*

*Have you never read what David did when he and his companions were hungry?*

‘А разве вы не читали, что сделал Давид, когда сам он и люди его голодали?’ (Лука 6:3);

(10) *...sal İsrailal me qədər vëluğ tez ak'e.*

*...I have not found such great faith even in Israel*

‘...даже в Израиле Я не встречал такой веры’ (Лука 7:9);

(11) *...açəsp'i eğelaz bəğəbe!*

*...I have found my lost sheep*

‘...я нашел пропавшую овцу!’ (Лука 15:6);

(12) *Q'onçux serinaxunal bëyin bakene, Simoni piyesal ak'eşene.*

*The Lord has risen and has appeared to Simon*

‘Господь действительно воскрес. Он явился Симону’ (Лука 24:34).

Это, однако, не означает, что во всех остальных контекстах с перфектом конкурируют другие финитные формы. Так обстоит дело

также лишь в 53 случаях: в подавляющем большинстве из них — 45 раз — в удинском переводе употреблен аорист на *-i* (13, 14), еще в 6 контекстах презенс на *-sa* (15) и еще в двух — имперфект на *-say* (16). Следовательно, можно утверждать, что среди всех случаев, где английскому перфекту в удинском переводе соответствует финитная форма, ровно половина приходится на типологически близкую форму перфекта.

- (13) *Vi vëbaksunen va çarkesedi.*  
*Your faith has saved you*  
 'Тебя спасла твоя вера' (Лука 7:50);

(14) *zu ef bësh mäsəlinə bəği, me Amdara ef ukəla taxsırxoy saycə'ust'a taxsır tez bəğəbi.*  
*I have examined him in your presence and have found no basis for your charges against him*

'(...и вот) я, в вашем присутствии допросив Его, нашел, что этот человек не повинен ни в одном из преступлений (букв. не нашел вины), в которых вы Его обвиняете' (Лука 23:14);

- (15) *Vıxaçığoy Pađçağluğ Vəx işanebaksa.*  
*The kingdom of God has come near to you*  
 'Царство Бога уже рядом с вами (букв. приближается)!' (Лука 10:9);

(16) *Zu korux ak'alt'uxun bësh me Pasxin ukuna vəxun sagala uksuna gelez çuresay.*  
*I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer*  
 'Как Мне хотелось есть эту Пасху вместе с вами до Моих страданий!' (Лука 22:15).

Кстати, именно презенс в удинском (как и в русском) переводе — наиболее подходящий эквивалент английского «инклюзивного» перфекта, выражающего сохранение имевшей место в прошлом ситуации и в настоящий момент:

- (17) *Bəğa hema usene ki, vaynak' nökər k'inək' əşezbsa.*  
*Look! All these years I've been slaving for you...*  
 'Вот, я столько лет работаю на тебя, как раб...' (Лука 15:29).

Итак, в 53 случаях английскому перфекту соответствует удинский перфект, еще в 53 случаях — другая финитная форма индикатива. Что же касается остальных 39 контекстов, то в них соответствующая удинская клауза не имеет финитной глагольной вершины. В подавляющем большинстве это клаузы с формой на *-i* в функции

причастия (19 раз) или деепричастия (6 раз)<sup>7</sup>. Так, в примере (14) английской клаузе с перфектом *I have examined him in your presence* соответствует удинская *zu ef bēš māsəlinə bēği*, буквально означающая ‘рассмотрев перед вами этот вопрос’, а в примере (7) финитной клаузе *the things that have been fulfilled among us* соответствует относительное предложение *bəş arane baki əşurxoxun*, букв. «о делах, случившихся между нами». Ср. также пример (18), в котором двум английским относительным предложениям с финитным глаголом в перфекте также соответствуют удинские конструкции с причастием, и пример (19), где зависимая обстоятельственная клауза ‘после того, как убил’ в удинском содержит нефинитную обстоятельственную форму:

(18) *Ekinan Bet'-Lexema tağen, Q'önçüğon yax avabakest'i me baki əşlə akən.*

*Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about*

‘Пойдемте в Вифлеем, посмотрим на то, что там случилось и о чем нам поведал Господь (букв. посмотрим на случившееся, на дело, рассказанное нам Господом)’ (Лука 2:15);

(19) *...amdara bəsp'it'uxun oşa səhənnətə bosala ext'iyər bakala Buxaşığoxun q'ıbanan.*

*Fear him who, after your body has been killed, has authority to throw you into hell*

‘...бойтесь Того, кто, убив (букв. после того, как убили), власть имеет свергнуть в геенну’ (Лука 12:5).

Тем самым, соответствующий смысл передан другой синтаксической конструкцией, без финитного глагола. Связано это прежде всего с особенностями синтаксической структуры удинского языка (и нахско-дагестанских языков в целом): наиболее распространенные стратегии оформления клауз, соответствующих английским относительным и обстоятельным зависимым с финитным глаголом, в удинском языке основаны на нефинитных формах причастиях, деепричастиях, инфинитиве, отглагольных именах и пр.

<sup>7</sup> Нефинитная форма на *-i*, совмещающая функции перфективного деепричастия (‘сделав’) и причастия (‘сделавший, сделанный’), совпадает с аористом, который имеет тот же суффикс. Отличие между ними состоит в том, что в клаузе с финитным аористом — как и другими финитными формами, — обязательно использование лично-числовой клитики (на самом глаголе либо на другой составляющей).

Возможна и другая перспектива — поскольку интересующие нас формы соответствуют межъязыковой категории перфекта в обоих языках, английский и удинский тексты можно рассматривать наравне, не считая дистрибуцию перфекта в английском тексте «более правильной». Следовательно, все контексты, где употреблен английский перфект, и все контексты, где употреблен удинский перфект, составляют множество «перфектных контекстов», интересное с точки зрения межъязыкового сравнения<sup>8</sup> По результатам анализа двух языков таких контекстов в Евангелии от Луки выявляется 218, из них 53 совпадают в двух языках, 92 содержат перфект только в английском, 73 — только в удинском. (Полный список всех перфектных контекстов в двух переводах см. в Приложении 2.)

Не перфектные английские формы, соответствующие удинскому перфекту, достаточно разнообразны; лишь в небольшом числе случаев это простое перфективное прошедшее, как в примерах (20) и (21), или презенс активного залога — (22).

(20) *Vən fikirnanbsa ki, Zu oçalin çəoyel şip'luğ eş'taz hare?*  
*Do you think I came to bring peace on earth?*  
 'Вы думаете, Я пришел дать земле мир?' (Лука 12:51);

(21) *Va me kala ext'iyərə şina tade?*  
*Who gave you this authority?*  
 'Кто Тебе дал такое право?' (Лука 20:2);

(22) *Zu vəynak' bütüm amdarxo müq'tala sa Xavarez eçere.*  
*I bring you good news that will cause great joy for all the people*  
 'Я несу (букв. принес) вам радостную весть — великую радость для всего народа' (Лука 2:10).

Имеется значительное число контекстов, в которых удинскому перфекту в английском соответствует пассив, связочное или possessивное предложение настоящего времени. Так, самый частотный глагол в перфекте в LMX — это декаузативный производный *şameş-* 'быть написанным', который встречается 9 раз в контекстах типа (23) и (24). В английском переводе удинскому перфекту в этих

<sup>8</sup>При привлечении к рассмотрению других языков с грамматикализованным перфектом это множество, естественно, будет увеличиваться, однако можно ожидать, что с ростом числа языков это увеличение замедлится. Заметим, что различия в дистрибуции грамматических форм будут наблюдаться не только в разных языках, но и в разных переводах одного текста на один и тот же язык.



случаях соответствует пассив *is written* ‘написано’ либо (один раз) *is said* ‘сказано’. Аналогично, в примере (25) для описания ситуации ‘он одержим бесом’ — в английском этот смысл передан посессивной клаузой — удинский переводчик использовал перфект декаузативного глагола *biqêš-* ‘быть схваченным’.

(23) ...*hetər ki Qòncuğoy K’anuna šamešene:*

...as it *is written* in the Law of the Lord...

‘...потому что в Законе Господнем сказано (букв. написано): {«Всякий первенец мужского пола должен быть посвящен Господу»}’ (Лука 2:23);

(24) “*Вухаџух Qòncuğo sinəinš maba*”- *šamešene.*

*It is said:* ‘Do not put the Lord your God to the test’

‘Сказано (букв. написано): «Не испытывай Господа, Бога твоего»...’ (Лука 4:12);

(25) *šo cinane biqêše.*

...and you say, ‘He *has* a demon’

‘...и вы говорите: «В нем бес (букв. он схвачен в беса)!»’ (Лука 7:33).

Особенность удинского перфекта, отличающего его от английского, это сохранение субъектно-результативного значения у ряда глаголов позиции *ars-* ‘садиться, сидеть’, *çurp-* ‘останавливаться, стоять’, *bask-* ‘ложиться, спать’, *bit-* ‘падать, лежать’. Эти глаголы выражают собственно результативное значение (в том смысле, в каком оно обсуждается в классической работе (Недялков, Яхонтов 1983)), обозначая состояние субъекта в настоящем времени как результат предшествующего действия. Именно перфект указанных глаголов, а не презенс или какая-то другая видо-временная форма, выступает основным средством выражения состояний ‘сидит’, ‘лежит’, ‘стоит’ в удинском. Ср. пример (26) и последнюю клаузу в примере (27), где удинскому субъектно-результативному перфекту соответствует связочная конструкция в английском.

(26) *Ene tavar xodurxoу tume bitene.*

*The ax is already at the root of the trees*

‘Уже лежит наготове топор у ствола деревьев’ (Лука 3:9);

(27) *Önmapanan, ko p’uritene, hat’etər baskene.*

*“Stop wailing.” (Jesus said.) “She is not dead but asleep”*

‘(Но Иисус сказал:) — Не плачьте. Она не умерла, но спит!’ (Лука 8:52).

#### 4. Перфект и аорист в удинском тексте: некоторые количественные данные

В качестве дополнительной характеристики удинского перфекта рассмотрим данные об относительной частотности этой формы в тексте LMX, а также о некоторых морфосинтаксических параметрах, связанных с ее употреблением. Учтены были следующих три параметра: значение лица/числа в клаузе, соотношение утвердительных и отрицательных клауз и количество клауз с прямой речью (см. таблицу).

Характеристики перфекта и аориста в LMX

Грамматические формы	Перфект	Аорист
Лицо: 1SG / 2SG / 3SG (3SG.Q)	20 / 6 / 77 (7)	2 / 1 / 94 (1)
Лицо: 1PL / 2PL / 3PL	5 / 9 / 9	3 / 0 / 26
Отрицательные формы	11	6
Прямая речь	120	26
<b>Всего форм</b>	126	[126]

Эти параметры были проанализированы на материале всех 126 клауз с перфектом. Чтобы иметь основание для сравнения, те же параметры были рассмотрены для аориста, которому перфект противопоставлен в системе форм прошедшего времени. Поскольку в тексте LMX аористов очень много — как минимум несколько сотен, для сравнения были отобраны первые 126 форм аориста от начала первой главы.

Общее представление о частотности двух основных форм прошедшего времени можно представить по тому, что первые 126 аористов пришлось примерно на одну седьмую часть текста Евангелия от Луки (со стиха 1:1 до 4:9); это около 2,5 тыс. слов при объеме всего текста около 18 тыс. слов. Форм перфекта в этом фрагменте 19; это означает, что в целом аорист встречается в LMX в семь раз чаще, чем перфект.

В том, что касается значения лица/числа в клаузе, в которой встретилась соответствующая форма, бросается в глаза подавляющее преимущество 3-го лица для аориста (95% клауз); при этом 3-е лицо ед. ч. примерно в четыре раза более частотно, чем 3-е лицо

мн. ч. У перфекта 3-е лицо занимает более скромное, хотя также доминирующее место (68%), зато гораздо частотнее 1-е лицо (20%), особенно 1-е лицо ед. ч. В целом в клаузах с перфектом хотя бы по несколько раз представлены все лично-числовые показатели, что для аориста неверно.

Отметим, что несмотря на меньшую долю контекстов с 3-м лицом ед. ч., именно в клаузах с перфектом чаще всего используется специальный вопросительный показатель 3-го лица ед. ч. *-a (-ə)* — 7 раз из 77 (против 1 из 94 у аориста). См. пример (28), а также пример (21); в обоих случаях показатель располагается на вопросительном слове (*sin-a tade* 'кто дал?', *k'ə-ə bake* 'что случилось?').

(28) ...*xavare haq'i*: «*K'əə bake?*»

...*he asked what was happening*

'(Услышав, что мимо идет толпа,) он спросил, что там такое (букв. что стало)' (Лука 18:36).

Едва ли не наиболее разительный контраст наблюдается в соотношении числа форм, которые приходятся на прямую речь героев повествования. Подавляющее большинство форм перфекта (95%) используется в прямой речи, тогда как аорист встречается в прямой речи лишь в пятой части случаев (21%). Резкое различие двух форм по этому параметру понятно, поскольку аорист выступает главным образом в основной линии нарратива, тогда как перфект, напротив, в ней практически не встречается. Частотность перфекта в прямой речи отражается и в достаточно большом числе клауз с личными показателями 1-го лица, а также вопросительных клауз.

Наконец, по соотношению утвердительных и отрицательных клауз среди всех употреблений две формы не имеют принципиальных различий: для всех из них это количество составляет менее десятой части всех форм, у перфекта оно лишь незначительно больше, чем у аориста.

### Заключение

Резюмируя английско-удинское сопоставление перфектных форм, можно сделать следующие выводы.

Удинский перфект использован в переводе Евангелия от Луки в чуть меньшем числе перфектных контекстов (126), чем англий-

ский (145). Если за основу сравнения взять распределение перфектных форм в английском тексте, то удинский перфект употреблен примерно в трети (в 53 из 145) клауз, где имеется его английский эквивалент. Впрочем, если учитывать только соответствия финитных глагольных форм, это соотношение будет чуть лучше удинский перфект соответствует английскому в половине случаев, а еще в половине используется другая финитная форма (чаще всего аорист).

Более продуктивным, однако, представляется рассмотрение всей совокупности «перфектных контекстов», выявляемых в двух переводах, т. е. всех клауз, в которых перфект использован хотя бы в одном языке. Всего таких контекстов в Евангелии от Луки выявляется 218. В 53 из них (24%) перфекты присутствуют в обоих языках, в гораздо большем числе случаев перфект в одном языке соответствует другой форме во втором.

На вопрос о том, чем может объясняться большая доля несоответствий, не имеет места однозначный ответ, поскольку здесь происходит сочетание нескольких факторов. Среди них есть структурные особенности, связанные с синтаксическим строем языка — к ним относится, например, преобладание нефинитных стратегий оформления зависимых клауз в удинском (поэтому английскому перфекту в удинском тексте часто соответствует причастие или деепричастие, а не финитная форма). Немалую роль играет и различие в семантике перфектных форм, у которых может совпадать только семантическое «ядро», но не периферия. Так, важное отличие удинского перфекта состоит в том, что он в значительной степени сохраняет результативное значение (вероятно, диахронически исходное), т. е. может обозначать не только ситуацию в прошлом, но и состояние в настоящем как результат прошедшей ситуации. Напротив, «инклюзивное» значение, свойственное английскому перфекту, в удинском передается другими средствами. Нельзя исключать и субъективный фактор, т. е. собственно понимание переводчиком описываемой ситуации, в соответствии с которым и происходит выбор наиболее адекватного, с его точки зрения, способа языкового выражения.

Данные, полученные в ходе исследования переводов Евангелия от Луки, в целом подтверждают и позволяют уточнить те закономерности в распределении перфектных форм, которые были выявлены ранее в работе (Майсак 2013) на меньшей выборке при сравнении

удинского перевода Книги Руфь и Книги пророка Ионы в сопоставлении с двумя английскими переводами (NIV и King James Bible).

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### 1. Удинская графика

Письменность на латинской основе, используемая в последние годы в Азербайджане при издании литературы на ниджском диалекте, ориентирована на азербайджанский алфавит в плане наличия таких букв, как *ç, ş, ə*, чтения *с* как /ʒ/ и пр. Для обозначения специфических удинских звуков (например, непридыхательных согласных или фарингализованных гласных) используются специальные дополнительные знаки. Приведем соответствия транскрипционным знакам всех графем, интерпретация которых может вызвать затруднения.

ə /ä/	ı /i/	ǣ /aː/	ǣ /eː/	ı /iː/	ǫ /oː/	ũ /uː/
p' /p:/	t' /t:/	k' /k:/	q' /q:/			
ç /ç/	ç̣ /çˤ/	c' /ç:/	ç̣' /çˤː/	c /ʒ/	ç̣ /ʒˤ/	
ş /ʃ/	ş̣ /ʃˤ/	j /ʒ/	ǰ /ʒˤ/			
ś /c/	s' /c:/	ğ /ɣ/	x /χ/			

### 2. Перфектные контексты в Евангелии от Луки

В таблице указаны все «перфектные контексты» в двух рассмотренных переводах Евангелия от Луки, т. е. все предложения, в которых хотя бы в одном из переводов была употреблена форма перфекта. Поскольку для сопоставительных исследований по параллельным текстам важно точно идентифицировать сравниваемый контекст, приводится указание стиха и русский перевод соответствующего места. Сказуемое выделено полужирным, а варианты его лексического выражения при необходимости уточняются в скобках. В двух последних столбцах таблицы отмечено, какие из сказуемых были переданы формой перфекта (PERF) в английском (NIV) или удинском (LMX) переводах.

Стих	Русский перевод	NIV	LMX
1:1	уже многие <b>предприняли</b> составление рассказа	PERF	PERF
1:1	о событиях, <b>происшедших</b> у нас	PERF	
1:3	досконально <b>изучив</b> все от самого начала	PERF	
1:4	чтобы ты убедился в достоверности того, в чем <b>был на-</b> <b>ставлен</b>	PERF	
1:13	твоя молитва <b>услышана</b>	PERF	PERF
1:18	жена моя уже <b>немолода</b> (букв. «возраст прошел»)		PERF
1:19	Он <b>послал</b> меня говорить с тобою	PERF	PERF
1:25	Это <b>сделал</b> для меня Господь	PERF	
1:25	пожелавший снять с меня позор	PERF	
1:30	Ты <b>обрела</b> милость Бога	PERF	PERF
1:34	Я еще не замужем! (букв. «не видела лица мужа»)		PERF
1:36	она, хоть и стара, <b>ждет</b> ребенка		PERF
1:43	ко мне <b>пришла</b> мать моего Господа		PERF
1:45	Счастлива та, которая <b>поверила</b>	PERF	
1:48	Он <b>обратил</b> Свой взор на меня	PERF	
1:49	<b>свершил</b> для меня великое Сильный	PERF	
1:51	<b>Простер</b> Он мощную руку Свою	PERF	
1:51	<b>рассеял</b> гордых со всеми замыслами их	PERF	
1:52	Властителей <b>свергнул</b> с тронов	PERF	
1:52	<b>возвысил</b> униженных	PERF	
1:53	голодных <b>одарил</b> добром,	PERF	
1:53	богатых <b>отправил</b> ни с чем	PERF	
1:54	<b>Пришел</b> на помощь Израилю	PERF	
1:68	Он <b>пришел</b> на помощь к нам	PERF	
1:69	Он <b>послал</b> нам великого Спасителя	PERF	
2:10	Я <b>несу</b> вам радостную весть		PERF
2:11	Сегодня в городе Давида <b>родился</b> ваш Спаситель	PERF	
2:15	посмотрим на то, что там <b>случилось</b>	PERF	
2:15	о чем нам <b>поведал</b> Господь	PERF	
2:23	в Законе Господнем <b>сказано</b>		PERF
2:24	как <b>предписывал</b> Закон Господень		PERF
2:29	ибо Ты <b>исполнил</b> Свое слово	PERF	
2:30	глаза мои <b>увидели</b> Того	PERF	
2:31	кого Ты <b>предназначил</b> быть Спасителем	PERF	
2:34/35	Он <b>станет</b> знаком Божиим (букв. «был презначен стать»)		PERF
2:48	почему Ты так с нами <b>поступил</b> ?	PERF	
2:48	мы с Твоим отцом <b>исстрадались</b> , пока Тебя <b>искали</b>	PERF	



3:7	Кто внушил вам мысль, что вы избежите грядущего возмездия?		PERF
3:9	Уже лежит наготове топор у ствола деревьев		PERF
4:4	В Писании говорится (букв. «написано»)		PERF
4:6	Всё это отдано мне	PERF	PERF
4:8	В Писании сказано (букв. «написано»)		PERF
4:11	[Писание говорит] (букв. «написано»)		PERF
4:12	Сказано (букв. «написано»)		PERF
4:18	Он помазал Меня	PERF	
4:18	Он послал Меня бедным возвестить Радостную Весть	PERF	
4:23	Мы слышали о том, что было в Капернауме	PERF	PERF
4:34	[Что случилось?]		PERF
4:34	Ты пришел погубить нас?	PERF	PERF
4:43	Для этого Я был послан		PERF
5:5	мы всю ночь трудились не покладая рук	PERF	PERF
5:5	ничего не поймали	PERF	
5:26	Мы видели сегодня невероятное!	PERF	
5:32	Я пришел, чтобы призвать обратиться к Богу	PERF	PERF
6:3	А разве вы не читали, что сделал Давид	PERF	PERF
6:23	Ведь точно так же поступали с пророками отцы этих людей		PERF
6:24	Вы уже натешились вдоволь	PERF	PERF
6:26	Ведь точно так же хвалили (букв. «поступали») лже-пророков отцы этих людей		PERF
6:48	поставил фундамент на камне		PERF
6:48	потому что он выстроен на совесть (букв. «поставлен на камне»)		PERF
7:5	это он построил нам синагогу	PERF	PERF
7:9	даже в Израиле Я не встречал (букв. «не видел») такой веры	PERF	PERF
7:16	Великий Пророк явился среди нас	PERF	
7:16	Бог пришел на помощь Своему народу	PERF	
7:22	сообщите Иоанну все, что вы видели и слышали	PERF	
7:27	Он тот, о ком сказано (букв. «написано») в Писании		PERF
7:33	вы говорите: «В нем бес!» (букв. «схвачен в беса»)		PERF
7:43	тот, кому он больше простил		PERF
7:43	Ты правильно решил	PERF	PERF
7:45	она, с тех пор как Я здесь, не перестает целовать Мне ноги	PERF	
7:46	она благовониями умастила Мне ноги	PERF	
7:47	ей прощено много грехов	PERF	

7:47	поэтому она так сильно любит (букв. «показала любовь»)	PERF	
7:47	Кому мало прощено, тот мало любит	PERF	PERF
7:50	Тебя спасла твоя вера	PERF	
8:10	Вам дано знать тайны Царства Бога	PERF	PERF
8:39	расскажи, что сделал для тебя Бог	PERF	
8:46	Я почувствовал, как из Меня вышла сила	PERF	
8:48	Дочь, тебя спасла твоя вера	PERF	
8:49	Умерла твоя дочь		PERF
8:52	Она не умерла		PERF
8:52	но спит!		PERF
9:7	одни говорили, что это Иоанн встал из мертвых		PERF
9:8	другие — что явился Илья		PERF
9:8	некоторые — что воскрес какой-то из древних пророков		PERF
9:9	Иоанна я обезглавил		PERF
9:19	некоторые говорят, что это встал из мертвых один из древних пророков	PERF	PERF
9:35	Это Мой Сын, Мой избраннык (букв. «которого я избрал»)	PERF	
9:40	Я просил Твоих учеников изгнать беса		PERF
9:55	{Сын Человеческий пришел не губить человеческие, а спасать}		PERF
10:8	Если вы пришли в какой-нибудь город и там вас приняли		PERF
10:9	Царство Бога уже рядом с вами! (букв. «приблизилось»)	PERF	
10:11	Царство Бога уже близко! (букв. «приблизилось»)	PERF	PERF
10:19	Я дал вам власть наступать на змей и скорпионов	PERF	
10:21	открыл простым и малым сокрытое (букв. «скрыл») от мудрых и разумных!	PERF	
10:22	Мой Отец всё верил Мне	PERF	
10:26	А что об этом говорится (букв. «написано») в Законе?		PERF
10:28	Ты правильно ответил	PERF	
10:40	сестра бросила на меня всю работу	PERF	PERF
10:42	Мариам выбрала себе лучшую долю	PERF	PERF
11:6	Ко мне сейчас пришел друг с дороги	PERF	PERF
11:7	дети в постели (букв. «спят»), я тоже		PERF
11:18	И если Сатана в распре (букв. «разделился») сам с собою		PERF
11:20	Царство Бога уже пришло к вам	PERF	PERF
11:30	Как Иона стал знаком для жителей Ниневии		PERF

11:39	вы, фарисеи... внутри полны жадности и злобы		PERF
11:48	они убивали пророков, а вы ставите пророкам надгробия		PERF
11:50	Я взываю с этого поколения за кровь всех пророков, пролитую от сотворения мира	PERF	
11:52	Вы присвоили себе ключи от знания,	PERF	PERF
11:52	сами не вошли	PERF	
11:52	тех, кто хочет войти, не впустили	PERF	
12:3	То, о чем вы говорили во тьме	PERF	
12:3	то, о чем вы шептались в укромном месте	PERF	
12:5	не бойтесь тех, кто может убить тело, а потом (букв. «после того, как убили») уже ничего сделать не может	PERF	
12:7	у вас и волосы на голове сочтены все		PERF
12:14	кто поставил Меня судить вас или разбирать ваши тяжбы?		PERF
12:19	Теперь у тебя много добра (букв. «ты собрал»)		PERF
12:20	Кому достанется все то, что ты скопил?	PERF	
12:32	Такова воля Отца (букв. «Отец был рад») — даровать вам Царство	PERF	
12:48	Кому много Бог дал, с того много и спросит	PERF	PERF
12:48	кому много доверил, с того еще больше потребует	PERF	PERF
12:49	Огонь пришел Я принести на землю	PERF	PERF
12:51	Вы думаете, Я пришел дать земле мир?		PERF
12:51	[Я пришел дать земле разделение]		PERF
13:1	чью кровь Пилат смешал с кровью жертвенных животных		PERF
13:2	Вы думаете, эти галилеяне были грешнее всех остальных галилеян		PERF
13:7	Вот уже три года прихожу я сюда	PERF	
13:7	и все ищу на этой смоковнице плодов, а их нет (букв. «не нашел»)	PERF	
13:16	Сатана целых восемнадцать лет держал ее связанной!	PERF	PERF
13:34	Сколько раз Мне хотелось собрать весь народ твой вокруг себя	PERF	
14:8	может оказаться, что приглашен кто-то более важный, чем ты	PERF	
14:18	Я купил поле, и мне необходимо пойти посмотреть его	PERF	PERF
14:19	Я купил пять пар волов и должен испытать их в работе	PERF	PERF
14:20	Я женился и поэтому не смогу прийти	PERF	PERF
14:22	Господин мой, твое приказание исполнено	PERF	
14:22	еще остались свободные места		PERF

15:6	я нашел пропавшую овцу!	PERF	PERF
15:9	я нашла монету, которую потеряла	PERF	
15:18	Отец, я виноват (букв. «согрешил») перед небом и перед тобою	PERF	PERF
15:21	Отец, я виноват (букв. «согрешил») перед небом и перед тобою	PERF	PERF
15:27	Вернулся твой брат	PERF	PERF
15:27	отец твой зарезал откормленного теленка	PERF	PERF
15:29	я столько лет работаю на тебя, как раб	PERF	
15:29	ни в чем тебя не послушался		PERF
15:30	вернулся этот твой сын, который проел все твоё имущество со шлюхами	PERF	
16:11	если вам нельзя доверить земное богатство (букв. «вы не были надежны»)	PERF	
16:12	И если вам нельзя доверить чужое (букв. «вы не были надежны»)	PERF	
16:25	ты уже получил при жизни все хорошее, а Лазарь — все плохое		PERF
16:26	между вами и нами пролегает великая бездна	PERF	PERF
17:10	когда сделаете (букв. «сделали») то, что вам положено делать, говорите	PERF	
17:10	мы сделали только то, что должны были сделать	PERF	PERF
17:18	И ни один из них не вернулся	PERF	
17:19	тебя спасла твоя вера	PERF	
17:26	Как было в дни Ноя		PERF
18:14	это он, а не тот фарисей ушел домой оправданным		PERF
18:21	Я с юных лет соблюдаю все это	PERF	
18:28	мы оставили все свое и пошли за Тобой	PERF	PERF
18:29	всякий, кто (букв. «не было того, кто») оставил дом или жену	PERF	PERF
18:36	он спросил, что там такое (букв. «что стало»)		PERF
18:42	Вера твоя спасла тебя	PERF	
19:7	Остановиться (букв. «пошел гостить») у такого грешника?!	PERF	
19:8	с кого взял лишнего, верну в четырехкратном размере	PERF	PERF
19:9	Сегодня пришло спасение в этот дом	PERF	PERF
19:10	Сын человеческий пришел, чтобы найти и спасти то, что пропало		PERF
19:16	твой золотой принес мне десять золотых	PERF	PERF
19:17	Раз ты в малом деле оказался надежен	PERF	
19:18	Твой золотой принес мне пять золотых	PERF	PERF

19:20	Я <b>хранил</b> его, завернув в платок	PERF	PERF
19:23	Так почему ты <b>не отдал</b> мои деньги в банк?		PERF
19:30	на нем еще никто <b>не ездил</b>	PERF	
19:46	В Писании <b>сказано</b> (букв. «написано»)		PERF
19:46	вы <b>превратили</b> его в разбойничий притон!	PERF	PERF
20:2	Кто Тебе <b>дал</b> такое право?		PERF
20:17	Камень, который отбросили строители, стал краеугольным камнем	PERF	PERF
20:28	Моисей <b>написал</b> нам в законе		PERF
20:37	об этом <b>говорит</b> (букв. «показал») сам Моисей в рассказе о горящем тёрне		PERF
20:42/43	Ведь сам Давид <b>говорит</b> в Книге Псалмов		PERF
21:3	эта бедная вдова больше всех <b>положила</b>	PERF	
21:8	Время <b>настало!</b>		PERF
21:20	<b>близко</b> (букв. «приблизилось») время его разрушения		PERF
21:22	исполнится все, что <b>предсказали</b> Писания	PERF	
22:15	Как Мне <b>хотелось</b> есть эту Пасху вместе с вами	PERF	
22:22	Сын человеческий идет путем, который Ему <b>предназначен</b>	PERF	
22:28	Вы <b>прошли</b> (букв. стояли рядом) вместе со Мной через все испытания	PERF	
22:31	Сатане <b>позволено</b> (букв. «попросил») испытать вас	PERF	
22:32	Я <b>молился</b> о тебе	PERF	
22:32	А потом, когда <b>вернешься</b> ко Мне	PERF	
22:35	<b>нуждались</b> ли вы в чем-нибудь?		PERF
22:46	Что вы <b>спите?</b>		PERF
22:52	Разве Я разбойник, что вы <b>пришли</b> за Мной с мечами и кольями?	PERF	PERF
22:71	Мы сами все <b>слышали</b> , из Его собственных уст!	PERF	
23:2	Мы <b>установили</b> , что этот человек сбивает с пути наш народ	PERF	
23:3	Это ты так <b>говоришь</b>	PERF	
23:5	начал в Галилее, а теперь <b>пришел</b> сюда	PERF	
23:14	Вы <b>привели</b> ко мне этого человека		PERF
23:14	я, в вашем присутствии <b>допросил</b> Его	PERF	
23:14	<b>нашел</b> , что этот человек не повинен (букв. «не нашел вины»)	PERF	
23:15	<b>Не нашел</b> вины и Ирод	PERF	
23:15	этот человек <b>не совершил</b> ничего, что заслуживало бы смертной казни	PERF	PERF
23:22	Но что дурного Он <b>сделал?</b>	PERF	PERF

23:22	Я не вижу (бука. «не нашел») в Нем никакой вины	PERF	
23:40	Ты ведь и сам на кресте! (бука. «осужден на то же»)		PERF
23:41	Что заслужили, то и получили.		PERF
23:41	Он не сделал ничего дурного	PERF	PERF
24:00	[Воскресение Иисуса] (название фрагмента)	PERF	
24:6	Его здесь нет, Он воскрес	PERF	PERF
24:18	не знает, что здесь произошло на днях	PERF	
24:21	уже третий день пошел, как это случилось		PERF
24:22	наши женщины удивили нас		PERF
24:23	не найдя Его тела, вернулись		PERF
24:23	им было видение (бука. «они видели») ангелов		PERF
24:24	обнаружили, что и в самом деле все так		PERF
24:24	Его самого не видели		PERF
24:25	всё, о чем говорили пророки	PERF	
24:34	Господь действительно воскрес	PERF	PERF
24:34	Он явился Симону	PERF	PERF
24:46	Вот что говорят Писания (бука. «написано»)		PERF
24:49	Я посылаю вам то, что обещал Мой Отец	PERF	

### Литература

Библия. Современный русский перевод. М., 2011.

Гукасян В. Л. Краткий очерк грамматики удинского языка // Гукасян В. Л. Удинско-азербайджанско-русский словарь. Баку, 1974.

Дирр А. Грамматика удинского языка // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXIII. Тифлис, 1904.

Майсак Т. А. Семантика и происхождение глагольных форм настоящего и будущего времени в удинском языке // Удинский сборник: грамматика, лексика, история языка / отв. ред. М. Е. Алексеев, Т. А. Майсак. М., 2008.

Майсак Т. А. Удинский перфект: анализ употреблений в параллельном корпусе // Семантика языковых единиц разных уровней. Вып. 15. Махачкала, 2013.

Маслов Ю. С. Результатив, перфект и глагольный вид // Типология результативных конструкций (результатив, стив, пассив, перфект) / отв. ред. В. П. Недялков. Л., 1983.

Недялков В. П., Яхонтов С. Е. Типология результативных конструкций // Типология результативных конструкций (результатив, стив, пассив, перфект) / отв. ред. В. П. Недялков. Л., 1983.

Плунгян В. А. Общая морфология: Введение в проблематику. М., 2000.



*Comrie B.* Aspect. Cambridge, 1976.

*Cysouw M., Wälchli B.* Parallel texts: using translational equivalents in linguistic typology // STUF — Language Typology and Universals. 2007. Vol. 60, No 2. P.95–99.

*Da Milano F.* Demonstratives in parallel texts: a case study // STUF — Language Typology and Universals. 2007. Vol. 60, No 2. P.135–147.

*Dahl Ö.* Tense and Aspect Systems. Oxford, 1985.

*Dahl Ö., Velupillai V.* The Perfect // The World Atlas of Language Structures Online / eds M. S. Dryer, M. Haspelmath. München: Max Planck Digital Library, 2011. Available online at <http://wals.info/chapter/68>

*Dahl Ö., Wälchli B.* Disentangling the variability of the perfect gram type // Paper presented at the Association for Linguistic Typology 10th Biennial Conference (ALT 10). University of Leipzig, August 15–18, 2013.

*Harris A. C.* Endoclitics and the origins of Udi morphosyntax. Oxford, 2002.

*Stolz Th., Stroh C., Urdze A.* On comitatives and related categories. A typological study with special focus on the languages of Europe. Berlin, 2006.

Tense and Aspect in the Languages of Europe / ed. by Ö. Dahl. Berlin, 2000.

*Van der Auwera J., Schalley E., Nuyts J.* Epistemic possibility in a Slavonic parallel corpus — a pilot study // Modality in Slavonic Languages: New Perspectives / ed. by B. Hansen, P. Karlik. München, 2005.

*Wälchli B.* Co-Compounds and Natural Coordination. Oxford, 2005.

*Wälchli B.* Similarity Semantics and Building Probabilistic Semantic Maps from Parallel Texts // Linguistic Discovery. 2010. Vol. 8, No 1. P.331–371.

*Wälchli B., Cysouw M.* Lexical typology through similarity semantics: Toward a semantic map of motion verbs // Linguistics. 2012. Vol. 50, No 3. P.671–710.

